

Chinese Translation of the Perth Empathy Scale

中文版珀斯共情量表

Qingying Ye

Hangzhou Normal University, Hangzhou, China

lycheeyqy@163.com

Yang Liu

Hangzhou Normal University, Hangzhou, China

455560677@qq.com

Siyu Zhang

Hangzhou Normal University, Hangzhou, China

2022111004065@stu.hznu.edu.cn

Ke Ni

Qiqihar Mental Health Center, Qiqihar, China

renkepiao@163.com

Sufen Fu

Hangzhou Normal University, Hangzhou, China

fusufen@126.com

Wei Wei

Zhejiang University School of Medicine, Hangzhou, China

weiqi77777@foxmail.com

Bao-ming Li

Hangzhou Normal University, Hangzhou, China

bmli@hznu.edu.cn

David A. Preece

Curtin University & University of Western Australia, Australia

david.preece@curtin.edu.au

Xin-lu Cai

Hangzhou Normal University, Hangzhou, China

caixinlu@hznu.edu.cn

翻译过程

首先，珀斯共情量表（the Perth Empathy Scale, PES）的英文原版经过一位双语心理学专家和一位双语心理学研究生独立翻译为中文。随后，两位翻译者将他们的中文初稿进行了细致比对，并对其中不一致的部分进行了讨论和修订，达成共识后得到了一份中文版 PES 初稿。一位未曾读过原问卷内容的双语心理学专家将中文版 PES 初稿回译为英文。最后，作者团队就原始量表与该回译版本之间的差异进行了充分讨论与修改，形成了中文版 PES 的最终版。

目前，本团队已经发表了一项探究中文版 PES 的心理测量学属性的文章。文章信息如下：Ye, Q., Liu, Y., Zhang, S., Ni, K., Fu, S., Dou, W., Wei, W., Li, B. M., Preece, D. A., & Cai, X. L. (2024). Cross-cultural adaptation and clinical application of the Perth Empathy Scale. *Journal of clinical psychology*, 10.1002/jclp.23643. Advance online publication. <https://doi.org/10.1002/jclp.23643>.

Translation process

The original English version of the PES was translated into Chinese independently by a bilingual psychology expert (Xin-lu Cai) and a bilingual postgraduate psychology student (Qingying Ye). The two draft versions were compared, and discrepancies were discussed and reconciled through consensus. Then, the revised version was back-translated into English by a bilingual psychology expert who was blind to the original questionnaire (Han-xue Yang). Inconsistencies between the original questionnaire and the back-translated version were fully discussed and resolved amongst the authorship team, resulting in the final version of the Chinese PES that was administered in the present study. Our team has published a paper on this Chinese PES to examine its validity and reliability. The information for the paper is below Ye, Q., Liu, Y., Zhang, S., Ni, K., Fu, S., Dou, W., Wei, W., Li, B. M., Preece, D. A., & Cai, X. L. (2024). Cross-cultural adaptation and clinical application of the Perth Empathy Scale. *Journal of clinical psychology*, 10.1002/jclp.23643. Advance online publication. <https://doi.org/10.1002/jclp.23643>:

珀斯共情量表

姓名：日期：

本问卷旨在了解你识别和感受他人情绪的能力。请依照给定的评分标准，为下列各项陈述打分。每项请选择一个最符合您的答案。

	几乎从不	有时	大概一半的时间	大部分时间	几乎总是
1 仅通过看或听，我就知道他人是否正感到伤心。	1	2	3	4	5
2 当我看见或听见有人伤心时，这让我也感到伤心。	1	2	3	4	5
3 仅通过看或听，我就知道他人是否正感到快乐。	1	2	3	4	5
4 当我看见或听见有人快乐时，这让我也感到快乐。	1	2	3	4	5
5 仅通过看或听，我就知道他人是否正感到愤怒。	1	2	3	4	5
6 当我看见或听见有人愤怒时，这让我也感到愤怒。	1	2	3	4	5
7 仅通过看或听，我就知道他人是否正感到愉快。	1	2	3	4	5
8 当我看见或听见有人愉快时，这让我也感到愉快。	1	2	3	4	5
9 仅通过看或听，我就知道他人是否正感到恐惧。	1	2	3	4	5
10 当我看见或听见他人处于恐惧时，这让我也感到恐惧。	1	2	3	4	5
11 仅通过看或听，我就知道他人是否正处于平静。	1	2	3	4	5
12 当我看见或听见他人处于平静时，这让我也感到平静。	1	2	3	4	5
13 仅通过看或听，我就知道他人是否正处于厌恶情绪。	1	2	3	4	5
14 当我看见或听见他人处于厌恶情绪时，这让我也感到厌恶。	1	2	3	4	5
15 仅通过看或听，我就知道他人是否正处于满腔热情。	1	2	3	4	5
16 当我看见或听见他人满腔热情时，这让我也充满热情。	1	2	3	4	5
17 仅通过看或听，我就知道他人是否正感到尴尬。	1	2	3	4	5
18 当我看见或听见他人尴尬时，这让我也感到尴尬。	1	2	3	4	5
19 仅通过看或听，我就知道他人是否正感到自豪。	1	2	3	4	5
20 当我看见或听见他人自豪时，这让我也感到自豪。	1	2	3	4	5

珀斯共情量表（PES）评分手册

共情是一个多维度的结构，包含 2 个成分：认知共情和情感共情。认知共情是指推断和识别他人情绪的能力，而情感共情是指间接体验他人情绪的能力。换句话说，高共情水平的人能够轻松识别并体验到他人的情绪。

PES 是用于评估共情的自评量表，共 20 个条目（Brett 等，2023）。该量表用以测量在共情在正性和负性情绪上的认知和情感成分。问卷包含 4 个分量表和 3 个复合量表（详见下表），分数越高意味着共情水平越高。将所有条目分数相加，可得到总分（整体共情能力）。更多关于 PES 开发和心理测量学属性的信息，请参阅 Brett 等人的文章。

下表详细介绍了 PES 各分量表和复合分数及其计算方法。

分量表/复合分数		计算方式	测量内容
分量表			
负性-认知共情 (N-CE)	条目 1, 5, 9, 13, 17 之和	识别他人负性情绪的能力。	
正性-认知共情 (P-CE)	条目 3, 7, 11, 15, 19 之和	识别他人正性情绪的能力。	
负性-情感共情 (N-AE)	条目 2, 6, 10, 14, 18 之和	体验他人负性情绪的能力。	
正性-情感共情 (P-AE)	条目 4, 8, 12, 16, 20 之和	体验他人正性情绪的能力。	
复合分数			
总体-认知共情 (CE)	NCE + PCE	识别他人情绪（负性和正性）的能力。	
总体-情感共情 (AE)	NAE + PAE	体验他人情绪（负性和正性）的能力。	
共情（总量表得分）	所有条目之和	整体共情能力；识别和体验他人情绪（负性和正性）的能力。	

珀斯共情量表描述性统计数据

来自澳大利亚成年一般社区和大学生样本的部分描述性统计数据及克隆巴赫 α 系数见下表（ $N = 638$ ；Brett 等，2023）。

分量表/复合量表	总样本(N=638)				女 (N=451)		男 (N=187)		
	<i>M</i>	<i>SD</i>	<i>α</i>		<i>M</i>	<i>SD</i>	<i>M</i>	<i>SD</i>	
分量表									
负性-认知共情（N-CE）	19.1	3.83	.87		19.2	3.76		18.6	3.98
正性-认知共情（P-CE）	19.1	3.55	.85		19.2	3.59		18.9	3.45
负性-情感共情（N-AE）	12.0	3.67	.73		12.4	3.71		11.1	3.39
正性-情感共情（P-AE）	15.9	3.98	.77		16.1	3.94		15.4	4.04
复合量表									
总体-认知共情（CE）	38.2	7.09	.92		38.4	7.06		37.6	7.14
总体-情感共情（AE）	27.9	6.48	.80		28.5	6.55		26.6	6.12
共情（总量表得分）	66.1	11.2	.88		66.9	11.3		64.1	10.9

分数解释

在解释 PES 分数时，我们建议研究者将个体得分与恰当的常模样本得分进行比较。共情是一个维度性的结构（而不是类别性的），在一般人群中呈正态分布，因此最好将共情得分视为一个连续体。所有人都存在共情，只不过其水平高低有所不同。而个体分数到常模均值的距离（以标准差为单位）代表其共情水平。我们按照以下范式解释 PES 得分（得分越高，共情水平越高）：

- 得分高于均值一个标准差 = “高水平共情”
- 得分在均值高、低一个标准差内 = “中等水平共情”
- 得分低于均值一个标准差 = “低水平共情”

参考文献

Brett, J. D., Becerra, R., Maybery, M. T., & Preece, D. A. (2023). The Psychometric Assessment of Empathy: Development and Validation of the Perth Empathy Scale. *Assessment*, 30(4), 1140-1156. doi: <https://doi.org/10.1177/10731911221086987>